

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

CENTRE UNIVERSITAIRE SALHI AHMED-NAAMA-

INSTITUT DES LETTRES ET DES LANGUES  
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES



**Filière de Français**

Mémoire Elaboré pour l'obtention du diplôme de Master

Spécialité : Didactique des Français Langue Étrangère

**« L'EXPRESSION ÉCRITE, TÂCHE IRRÉALISABLE ! »  
DIFFICULTÉS RENCONTRÉES LORS DE LA PRODUCTION ÉCRITE  
PAR LES ÉLÈVES DE 4<sup>ÈME</sup> A.M.  
CAS DE TROIS C.E.M A MECHERIA.**

Présenté par :

- ARBAOUI YUCEF

Sous la direction de :

M. BOUKHAL MILOUD

**Soutenu devant le jury :**

Président : Pr.

Centre universitaire de Naama

Examineur : Dr.

Centre universitaire de Naama

Rapporteur : Dr.

Centre universitaire de Naama

**Année universitaire : .2020/2021**

## *Remerciements :*

*Moi, il y a une personne que j'adore et a qui j'aimerais rendre hommage. C'est une personne qui a illumine mon enfance elle s'est beaucoup occupée de moi c'est ma mère.*

*C'est une femme intelligente généreuse et joyeuse elle adore les enfants.*

*Elle a été présentée à tous les moments importants de ma vie.*

*Sur tout un grand merci a mon encadrant Dr Boukhal Miloud pour son encadrement sa compréhension et sa gentillesse durant le long de mon mémoire.*

*Je tenais aussi a remercier ma sœur qui ma aide beaucoup a réaliser ce travaille et également les responsables de l'université Salhi Ahmed Naama.*

*Je tiens à remercier tous mes professeurs pour leurs aides et leurs encouragements.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce mémoire a toute ma famille mon père ma mère mes frères ma sœur et a ma bien aimée et ma petite fille Maria.*

## Résumé :

Ce mémoire s'inscrit dans le cadre de la didactique de l'écrit, il tente de répondre aux difficultés d'apprentissage de la production écrite constatée au niveau des apprenants de la 4<sup>am</sup>. Parmi celles-ci , nous pouvons citer des difficultés d'ordre linguistiques : lexicales, orthographiques et morphosyntiques , mais aussi des difficultés d'ordre socioculturelles . Nous avons basé sur des questionnaires destinées aux enseignants et aux apprenants pour mieux comprendre le phénomène.

## الملخص:

هذه المذكرة جزء من تعليمية اللغة حاولنا الإجابة على صعوبات التعلم في التعبير الكتابي و معوقاته الملاحظة على مستوى السنة الرابعة متوسط في اللغة الفرنسية و منه يمكن أن نذكر الصعوبات اللغوية، المعجمية، الهجائية، و الاجتماعية و الثقافية و في هذه الدراسة ارتكزنا على الاستبيان الموجه للأساتذة و تلاميذ هذا الطور.

## Abstract

Our study is part of the didactics of writing . It tries to answers the learning of written production found at the learners of the students of 4 AM. Among this, we can mention linguistic difficulties, lexical,orthographique,and morphosyntatie, but also socio-difficulties.

# Sommaire

## Remerciements

Introduction générale .....	08
Chapitre 1 - : Les difficultés de l'expression écrite au niveau de la 4 <sup>ème</sup> AM	
1- Description de la phase d'expérimentation.....	13
1-1- Questionnaire destiné aux enseignants	
1-2- Questionnaire destiné aux apprenants	
2- Discussion des résultats du questionnaire 1 .....	30
3- Discussion des résultats du questionnaire 2.....	31
4- Examen d'une production écrite.....	32
5- Analyse d'une production écrite.....	33
6- Classement des moyennes d'erreurs par copie.....	34
7- Les difficultés que rencontrent les apprenants.....	37
8- Conclusion.....	38
Chapitre 2- : Définition des concepts	
1- Définition ( écrire, écrit, écriture, production écrite) .....	40
1-1 Définition de : « écrire»	
1-2 Définition de : « l'écrit»	
1-3 Définition de : « l'écriture»	
1-4 La production écrite	
2- La compréhension de l'écrit.....	41
2-1 Définition de la compréhension	
2-2 La compréhension écrite	
2-3 La définition de la compréhension écrite	
2-4 Objectifs de la compréhension écrite	
3- La compréhension orale.....	42
3-1 La définition de la compréhension orale	
4- L'importance de l'acte d'écriture.....	43
4-1 La communication écrite	
5- Présentation du schéma d'écriture	
6- Les activités de la langue chez les apprenants de la 4 <sup>ème</sup> année moyenne .....	44
7- Le rôle de l'enseignant.....	45
7-1 Le niveau pré pédagogique.	
7-2 Le niveau pédagogique	

Conclusion générale.....	46
Bibliographie.....	49

# **INTRODUCTION**



## Introduction Générale

La maîtrise de la langue passe par des étapes et nécessite la maîtrise de certaines compétences, et cela ne peut être fait qu'en connaissant les caractéristiques de cette langue, et parmi ces compétences se trouve l'expression écrite.

Cette tâche est devenue difficile pour les apprenants de la 4<sup>ème</sup> année moyenne, même à la simple production écrite, des petites phrases en français, l'axe de cette recherche prendra à la tâche de, découvrir et d'apprendre les fondements réels de ce problème qui touche la majorité de ces futurs lycéens.

Poussés par le désir et la curiosité d'en savoir plus sur le phénomène, on usera de la démarche scientifique et ce, pour aboutir aux faits qui s'éloignent autant que possible de toute subjectivité.

Pour ce faire, nous opérons au moyen de questionnaire aux enseignants et aux premiers concernés, les apprenants car « l'acte d'apprendre appartient à celui qui apprend »<sup>1</sup>.

Parmi les difficultés éducatives qui se propagent dans nos écoles algériennes, chez nos apprenants et à tous les niveaux de l'enseignement, que ce soit dans l'enseignement primaire, moyen, secondaire ou même universitaire, se trouve « la difficulté de la production écrite » là où la plupart des professeurs se plaignent de la faiblesse de la production écrite de leurs apprenants.

En fait, ce problème est l'un des problèmes qui subsistent encore à ce jour, auquel l'apprenant est confronté dans les premiers stades de l'éducation, et qui peut persister et augmenter en difficulté à mesure qu'il passe à des niveaux d'enseignement plus élevés.

L'étape de l'enseignement moyen est considérée comme l'une des étapes éducatives les plus importantes dans lesquelles l'apprenant acquiert cette compétence, et il est donc nécessaire et important que nous lui accordions une attention suffisante, et nous cherchons à résoudre cette difficulté avec l'étude, en essayant de trouver un signifie pour le diagnostiquer et connaître les carences et les obstacles pour y remédier au plus tôt.

A l'oral, la grande majorité des apprenants de la 4<sup>ème</sup> année moyenne n'arrivent pas à entretenir une simple discussion relative à un sujet donné en langue française. Autrement dit, ils sont dans l'incapacité de formuler de

---

<sup>1</sup> Richterih, R. et Chencereel, J-L. (1981) (Apprentissage d'une langue étrangère), Paris, Hatier, P 07.

## Introduction Générale

simples phrases pour exprimer leurs idées. De même, à l'écrit ; ils éprouvent d'énormes difficultés à rédiger un petit texte de deux lignes. Et ces difficultés sont plus visibles, plus matérialisés à l'écrit qu'à l'oral, car à l'écrit ; les élèves en plus de temps pour réfléchir, choisir et assoir sur du papier leurs idées, lequel temps non pas à l'oral où la contrainte et la spontanéité sont de mises. Avant de rédiger au propres, l'apprenant utilise un brouillon où il établira sa structure, sa charpente textuelle où il mettra ses matériaux linguistiques selon la norme toute en veillant à la cohérence pour que message réponde clairement, convenablement de sujet de l'expression écrite. En d'autre termes, il convoquera ses acquis en syntaxe ; en lexique ; en phonologie pour exprimer ses idées. Mais en réalité, au niveau pragmatique cet apprenant se trouvera si dénué des éléments les plus élémentaires pour construire son ouvrage ses simples soit-il, qu'il écrira une phrase.

Dans notre travail, nous allons centrer notre axe de recherche sur l'importance et la place de l'enseignement/apprentissage de l'écrit dans le cycle moyen, dans un contexte plurilingue dans la ville de Mécheria, niveau de la quatrième année moyenne.

Notre recherche s'articule en deux grandes chapitres : Le premier chapitre est réservé à l'enquête dans laquelle nous allons citer le déroulement d'une séance d'expression écrite avec l'analyse des quelques copies de certains élèves, puis nous vérifierons la validité des questionnements avancées par un ensemble de questions ( questionnaire ), qui sera suivi d'une analyse quantitative des données et enfin des résultats qui pourraient apporter un éclairage sur toute notre recherche.

Le deuxième chapitre est un cadrage théorique, dans lequel nous allons définir en premier lieu, le processus de l'écrit et d'écrire les compétences de la compréhension et ses objectifs en passant par les activités de la langue chez les apprenants de la quatrième année moyenne, les méthodes et les approches de la production écrite et en deuxième lieu, nous allons aborder le rôle important de l'enseignant de le contrat didactique. Suite à ces observations nous essayerons à répondre aux questions qui s'imposent d'elle-même : Quelles sont les causes réelles de ce handicap, de cette incapacité à écrire un petit paragraphe chez l'apprenant de la quatrième année moyenne ? Quelles sont les origines et les logis de ces causes qui ont entravé l'enseignement de FLE à nos sujets ? Qu'est ce qu'a neutralisé la motivation, leur intelligence quant à la simulation du système linguistique français ? Pour quoi le niveau de français chez nos apprenants chute d'une année en

année ?

Cette petite recherche vise à identifier, à démontrer les causes de la défaillance, de la faiblesse des performances relatives au production écrite des apprenants de la quatrième année moyenne et ce, bien qu'il est suivi un apprentissage de FLE durant 6 ou 7 ans. Ceux sont les productions écrites qui mettent en relief ce qu'ils ont réellement acquis en système linguistique tant sur le plan cognitif que sur le plan pragmatique. Nous présentons, en premier lieu, une définition de l'expression écrite : est « une opération qui consiste à produire un message oral ou écrit, en utilisant les signes sonores ou graphique d'une langue »<sup>2</sup> Dans cette définition le message écrit constitue notre objet de recherche. Nous avons ciblé le niveau quatrième AM (septième année de l'apprentissage du français).

L'expression écrite est une discipline de synthèse : circonscrite dans le temps du cours et l'espace de la classe. Elle bénéficie des acquisitions réalisées en vocabulaire, en grammaire, en conjugaison et en lecture. Le vocabulaire et la lecture donneront des structures lexicales. La grammaire, la conjugaison apportent les structures syntaxiques. Dans ce chapitre, nous allons vérifier les pratiques de l'expression écrite auprès des élèves de la quatrième année moyenne. Nous avons soumis un questionnaire aux enseignants et un autre aux apprenants.

Une analyse suivra la présentation des résultats recueillis, et à la fin nous citerons les difficultés rencontrés par les apprenants.

---

<sup>2</sup>Dictionnaire de la didactique des langues, Glisson/Coste. Edition Hachette, 1976

# CHAPITRE I

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

### **Description de la phase d'expérimentation :**

Dans cette partie, nous avons réalisé un questionnaire mené par entretien qui constitue une méthode d'investigation qui sert à recueillir des informations auprès des enquêtés (les enseignants : acteurs pédagogiques). Cet entretien est composé de neuf questions qui sont au centre de notre sujet, dont deux ouvertes, trois fermées et quatre semi-fermées, adressées aux enseignants de trois (C.E.M) de Mécheria TMENTIT MED-LARBI , SLIMENI SLIMEN et LES FRERES ZOUDJI. Nous avons choisi une réponse de chaque C.E.M qui résume le reste des réponses des autres enseignants du même (C.E.M).

La première question de cet entretien est (semi-fermée), elle a pour objectif de savoir le niveau de la majorité des élèves en langue française et l'évaluation des élèves par l'enseignant.

La deuxième question (semi-fermée) est un sondage pour connaître la rééligibilité des élèves à la langue française.

La troisième question de cet entretien (ouverte) tente de comprendre les difficultés des élèves dans la réalisation de l'expression écrite : il s'agit d'une question ouverte, où nous laissons le libre choix aux enseignants dans leurs réponses.

La quatrième question (semi-fermée) est centrée sur les objectifs visés par l'enseignant en expression écrite en quatrième année moyenne par choix multiple, ou nous avons proposé trois objectifs.

La cinquième question (fermée) concerne l'intérêt qu'accordent les élèves à cette tâche (l'expression écrite).

La sixième question (fermée), aborde l'efficacité de l'expression écrite dans l'évaluation de l'enseignement/apprentissage de la langue française.

La septième question (fermée), il s'agit d'interroger les enseignants sur la capacité de l'élève à gérer une production écrite.

La huitième question (semi-fermée), il s'agit de questionner les enseignants sur les moyens de remédiation aux difficultés de l'écrit. Nous leur avons proposé deux propositions.

En fin, le but de la dernière question (une question ouverte) est de trouver les solutions pour améliorer les performances des élèves lors de l'expression écrite.

## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.

Le deuxième questionnaire est destiné aux apprenants. Il est composé de cinq questions. La première, la deuxième, la quatrième et la cinquième question sont (semi-fermée). La troisième question est fermée.

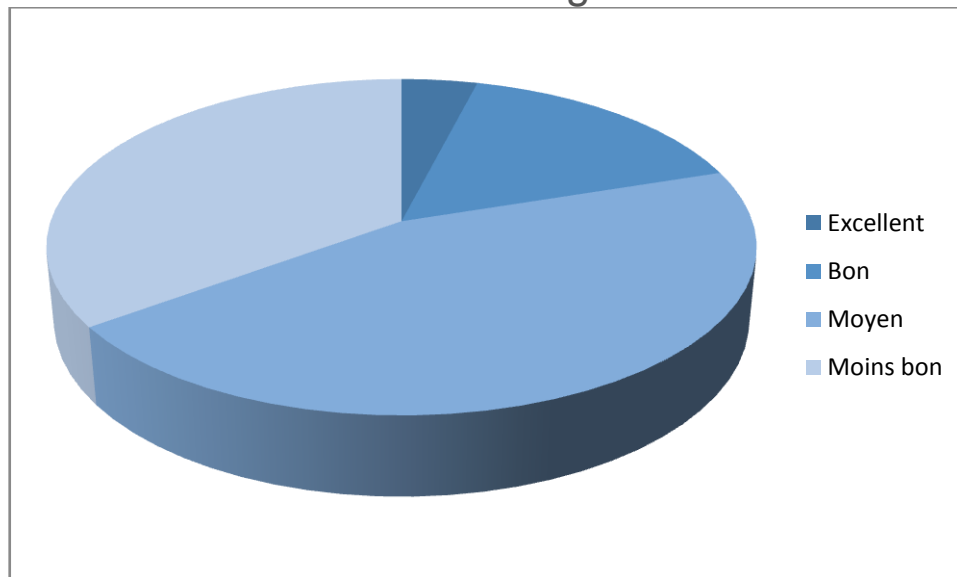
### 1- 1 Le questionnaire destiné aux enseignants :

#### Question 01 :

Quel est le niveau de vos élèves ? Excellent, bon, moyen ou moins bon

Réponses	Pourcentage
Excellent	4%
Bon	16%
Moyen	45%
Moins bon	35%

Pourcentage



#### L'analyse :

Nous avons calculé la moyenne de chaque réponse afin de juger le niveau des apprenants en langue française. Nous remarquons que les élèves ont un niveau généralement moyen avec tendance d'aller vers un niveau moins bon.

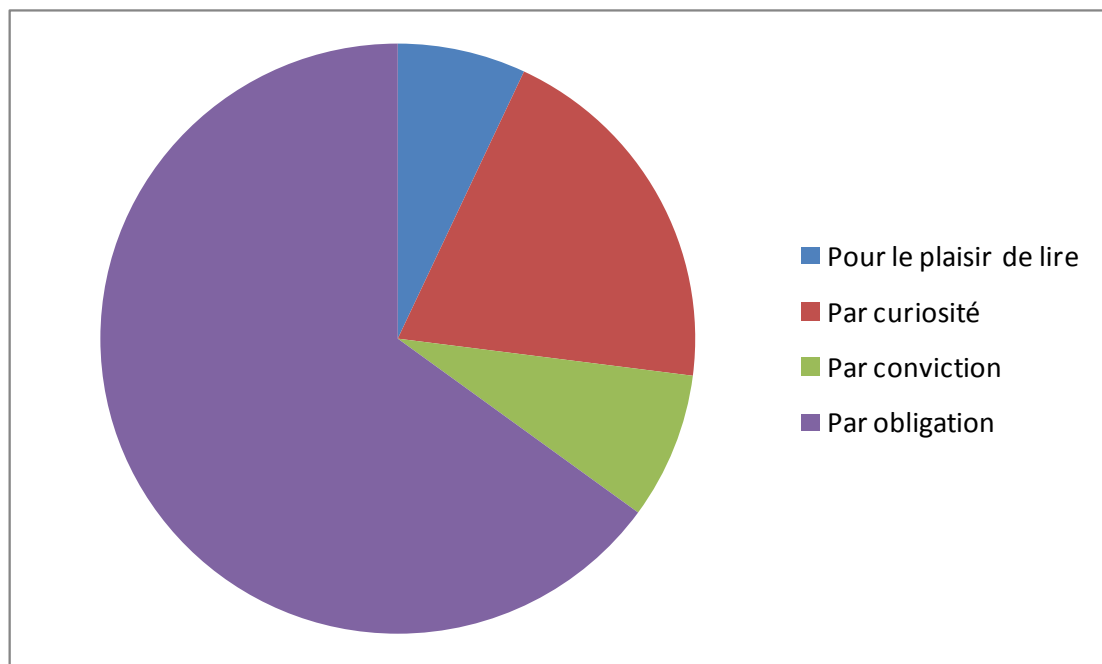
## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.

### -Question 02 :

Vos élèves lisent-ils par plaisir, par curiosité, par conviction ou par obligation ?

Proposition	Pourcentage
Pour le plaisir de lire	07%
Par curiosité	20%
Par conviction	08%
Par obligation	65%

Pourcentage



### Analyse :

La plupart des enseignants affirme que les apprenants lisent par obligation et non pas pour le plaisir, la conviction ou la curiosité. Ceci reflète l'importance que donnent les élèves à la langue française.

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

### **-Question 03 :**

Pourquoi les élèves éprouvent-ils des difficultés lors de la réalisation de la tâche de l'écriture ?

#### **- La réponse de l'enseignant de (C.E.M) TIMENTIT MED. LARBf:**

Le bagage linguistique de l'élève est insuffisant ou restreint .Il a des difficultés à exprimer ses idées en langue française. Il réfléchit dans la langue maternelle. IL a des difficultés à transcrire ses idées de la langue arabe à la langue française.

#### **- La réponse de l'enseignant de (C.E.M) SLIMANI SLIMEN :**

Manque de lecture.

Le bagage linguistique est médiocre.

Manque d'intérêt et de persévérance.

Quelques apprenants ne donnent aucune importance aux langues étrangères notamment le français.

#### **- La réponse de l'enseignant du (C.E.M) les FRERES ZOUDJÏ :**

Le transfert insuffisant de stratégies cognitives.

- Une maîtrise très faible de la langue française. Les calques linguistiques de la langue maternelle. Le développement et l'enchaînement des idées.

- Les temps verbaux, les indicateurs de temps et de lieu ne sont pas maîtrisés et les accords.

-Le manque de lecture.

### **L'analyse :**

Ecrire c'est rédiger, figurer des pensées au moyen de signes convenus. C'est élaborer un texte, raconter une histoire réelle ou imaginaire, décrire un lieu, un objet, une personne ou un animal. C'est également exposer, expliquer un fait ou un phénomène, donner un avis sur un problème ou un fait particulier. Cependant, il n'est pas facile d'écrire. On dit même que c'est un don et on dit aussi qu'écrire c'est réécrire.

L'écriture est une tâche complexe et les élèves rencontrent beaucoup de difficultés parce qu'ils n'arrivent pas à exploiter suffisamment ou correctement le



## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

stock linguistique qui leur permet de produire des messages, par exemple : ils ne savent pas utiliser les conjonctions de coordination, ou de subordination. Ils ne maîtrisent pas la conjugaison. Ils ne savent quel temps employé, ils n'utilisent pas le brouillon et certains enseignants négligent ce point. Ils ne consacrent pas assez de temps à l'activité alors qu'elle représente le but final de l'apprentissage du français.

Dans un texte, certains mots (ou groupe de mots) ne peuvent être compris qu'en relation avec un/ des mots, groupe de phrases placées avant. La grammaire est l'étude des relations entre les groupes logiques de phrases. Les activités grammaticales ont pour but une meilleure pratique de la langue.

La grammaire est orientée vers l'expression, la construction, le fonctionnement du texte. C'est la cohérence du discours qui est l'objet essentiel de l'étude d'un texte.

Un autre point, c'est que les élèves ne maîtrisent pas l'oral. Ils ne savent pas parler correctement le français, c'est une langue totalement étrangère à eux.

## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.

### Question 04 :

-Quelles sont les objectifs visés par l'enseignant lors de l'élaboration de l'expression écrite ?

Propositions	Oui	Non
- Rédiger une lettre pour convaincre.	80%	20%
- Etayer un texte argumentatif à l' aide d'exemples, d'arguments et des explications.	80%	20%
- Traduire une image en énoncé argumentatif.	80%	

### L'analyse :

Cette question nous a permis de recueillir un taux extrêmement élevé de réponses pour la 1ere et la 2 ème proposition, qui représentent selon les professeurs deux finalités essentielles dans le programme de ce cycle. Pour la (3 ème proposition) traduction d'une image en texte argumentatif, les enseignants voient que ce facteur est le plus révélateur de maîtriser l'expression écrite.

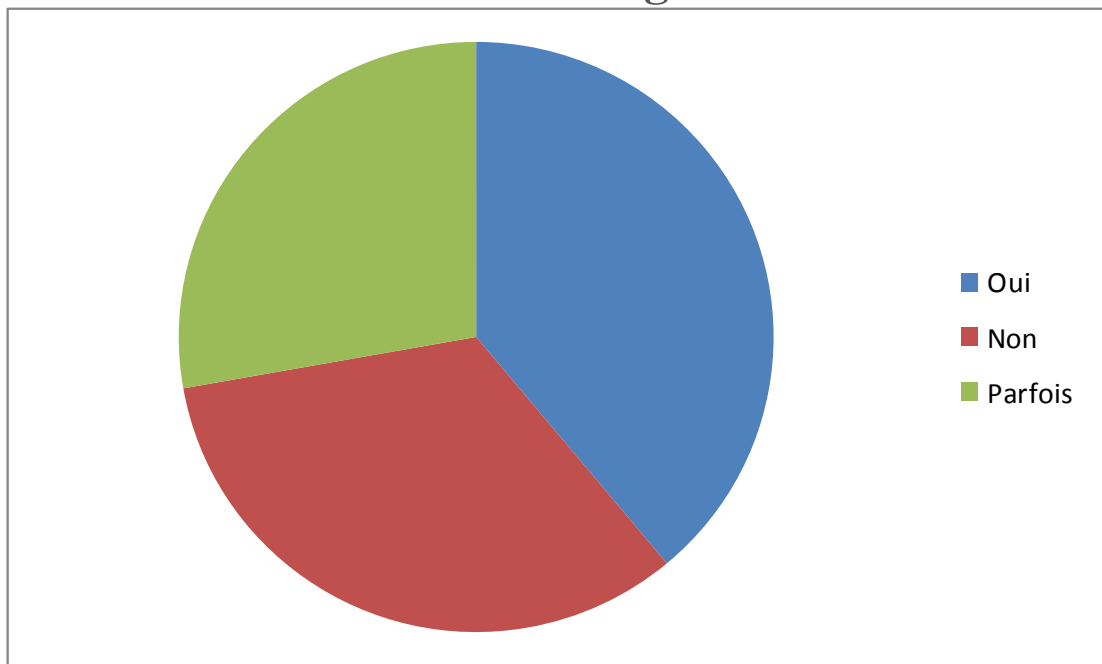
## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.

### Question 05 :

Est-ce que les élèves portent-ils un intérêt à l'expression écrite ?

Réponse	Pourcentage
Oui	35%
Non	30%
Parfois	25%

### Pourcentage



### L'analyse :

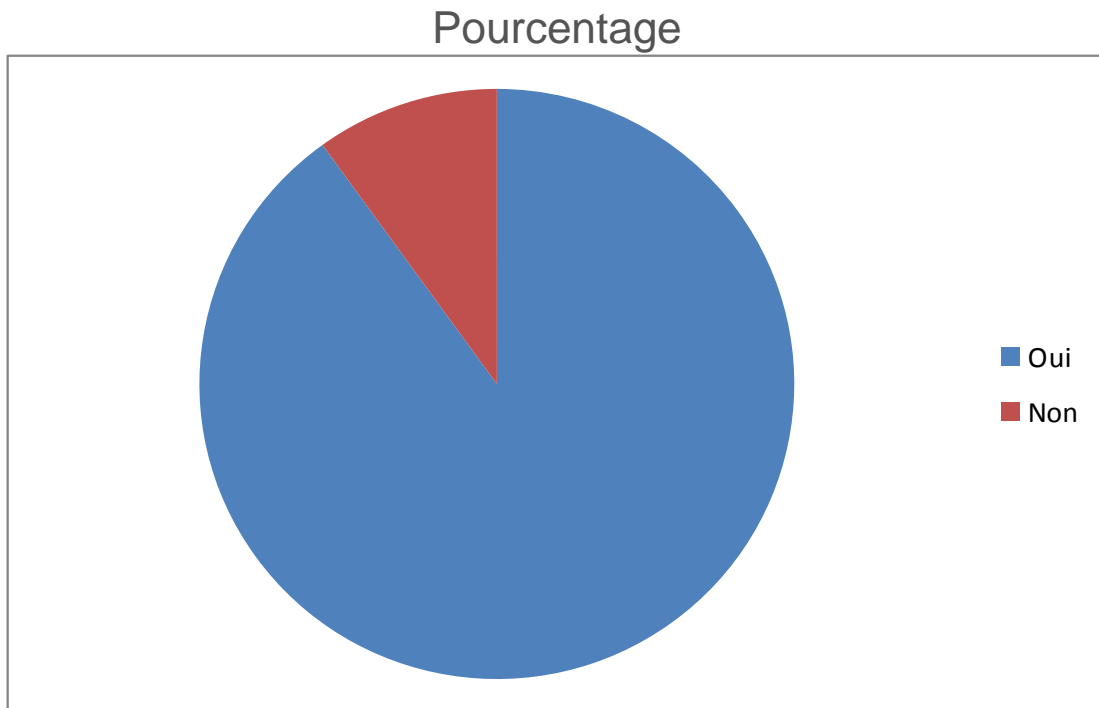
Cette question est centrée sur les apprenants, mais l'opinion des enseignants comme observateurs nous indique l'importance accordée à l'expression écrite de la part des élèves, d'où 35 % des enseignants voient que les élèves s'intéressent à cette activité parce qu'elle leur permet de s'exprimer. Tandis que 30 % avancent que les élèves ne portent aucun intérêt à cette discipline et c'est difficile pour eux parce qu'ils sont incapables de s'exprimer. Selon le reste, les élèves montrent parfois qu'ils sont motivés pour l'expression écrite quand le sujet ou le thème les impressionnent (mais l'inverse se produit quand le sujet ne les motive pas).

## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.

### Question 06 :

Pensez-vous que la production écrite est l'expérience la plus efficace pour évaluer l'apprentissage/l'enseignement de l'écrit ?

Réponses	Pourcentage
Oui	90%
Non	10%



### L'analyse :

90% des enseignants sont d'accord que la production écrite est l'expérience la plus efficace pour évaluer l'apprentissage/l'enseignement de l'écrit car l'expression écrite est l'activité qui réunit toutes les sciences de la langue (syntaxe, orthographe ; conjugaison...), c'est-à-dire l'expression écrite est la somme de tout apprentissage.

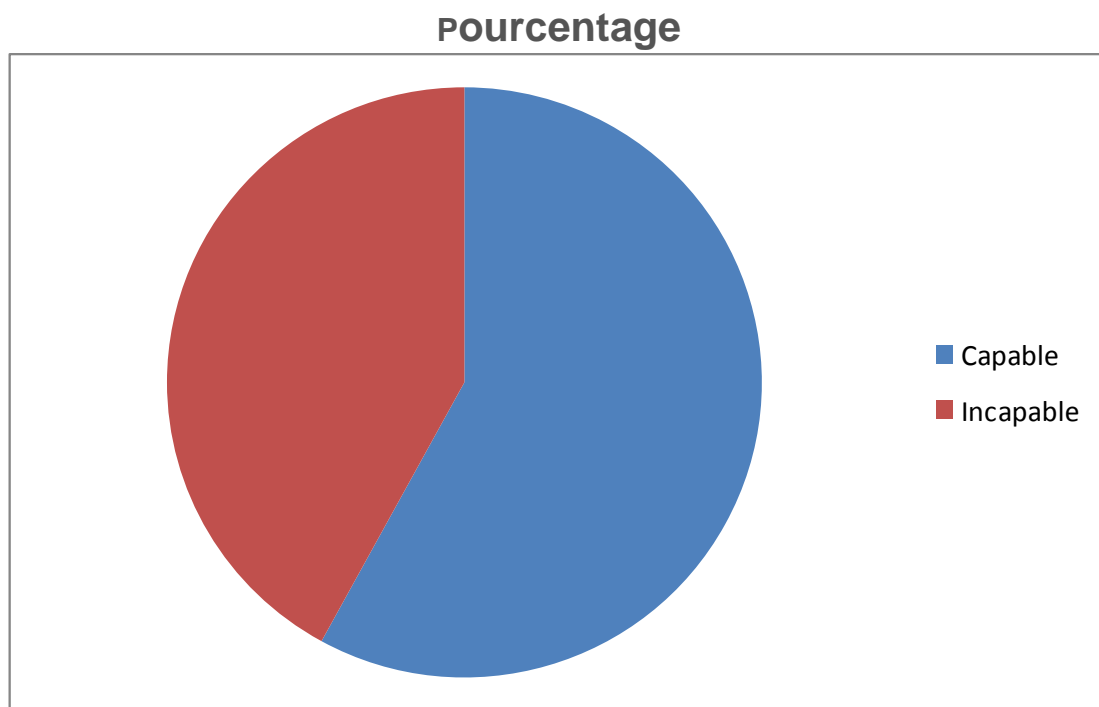
Par contre 10% des enseignants pensent que l'expression orale a une même importance dans l'évaluation de l'enseignement/apprentissage de l'écrit.

## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.

### Question 07 :

Quel est le pourcentage des élèves de la 4<sup>ème</sup> A.M. qui sont capables ou incapables de gérer une production écrite ?

Réponses	Pourcentage
Capable	58%
Incapable	42%



### L'analyse :

Cette question concerne la capacité de l'élève à gérer une production écrite, 58% des enseignants ont répondu par capable, parce qu'ils pensent que les bons élèves de la 4<sup>U1</sup> e A.M. possèdent un bagage linguistique qui leur permet de produire un texte.

Ils pensent aussi que les élèves faibles sont incapables de gérer une production écrite car ils n'arrivent même pas à bien comprendre la consigne et ils ne possèdent pas un bagage linguistique pour produire un écrit. Ceci s'explique par plusieurs raisons : comme l'insuffisance du temps programmé à l'expression écrite.

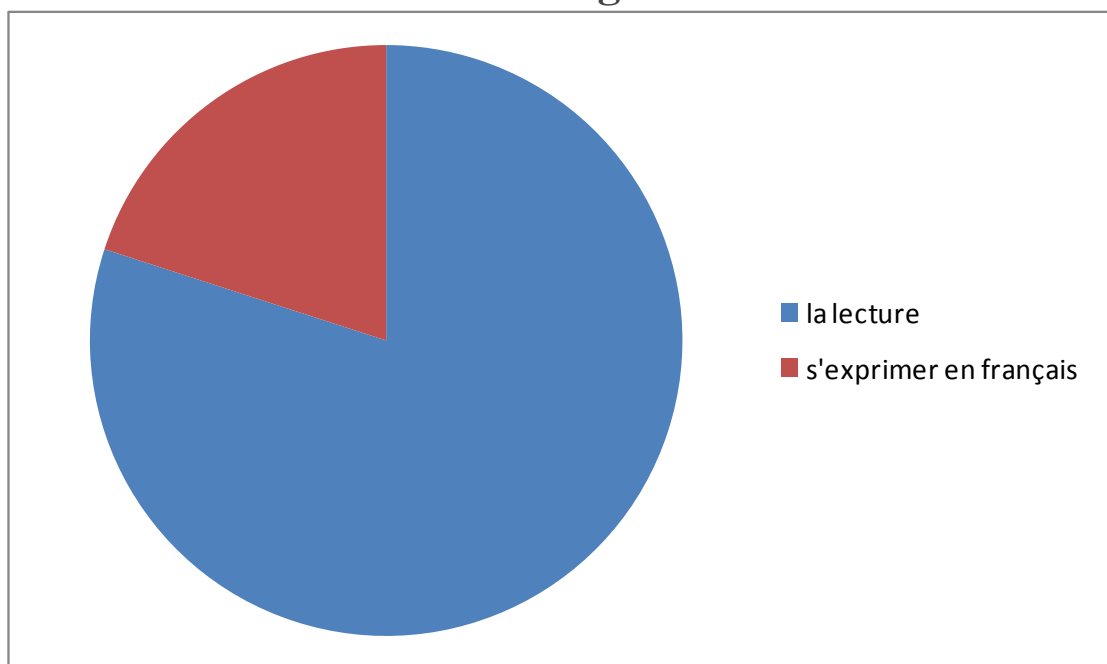
## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.

### Question 08 :

Quelles solutions proposez-vous pour que l'élève ait un bon niveau ?

Solutions	Réponses	Pourcentage
La lecture.	Oui	80%
L'utilisation de l'oral (s'exprimer en français) ou de l'écrit.	Oui	20%

### Pourcentage



### L'analyse :

Parmi les réponses données, nous avons remarqué qu'ils ont accordé une grande priorité à la lecture (80%). C'est-à-dire que l'élève doit :

- Consulter des dictionnaires pour savoir le sens des mots.
- Lire et relire pour améliorer son niveau.
- Bien suivre son professeur dès le début et essaie de participer en classe.

Le reste (20%) ont avoué que l'oral est un facteur nécessaire pour l'amélioration du niveau.

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

### **Question 09 :**

Comment pouvez-vous améliorer les performances de vos élèves ?

#### **- La réponse de l'enseignant de (C.E.M) TMENTIT MED. LARBI :**

Pour améliorer les performances des élèves il faut :

- Faire des exercices très courts permettant d'évaluer ponctuellement le travail de l'élève et de vérifier les acquis et le degré de rétention afin d'apporter les correctifs le cas échéant.
- Des exercices de préparation à la production écrite.
- Un contrôle régulier et permanent.

#### **- La réponse de l'enseignant de (C.E.M) SLIMANI SLIMEN :**

Pour améliorer les performances des élèves il faut :

- Mettre l'accent sur les stratégies d'écriture qui incitent l'apprenant à travailler sur la langue pour mieux écrire (éviter les répétitions, enchaîner les idées, utiliser le mot juste, varier les types de phrases et le vocabulaire).
- Présenter un texte modèle.

Lecture régulière de documents authentiques (source importante de matériaux linguistiques).

- Limiter les interférences entre les deux langues.

#### **- La réponse de l'enseignant du (C.E.M) les FRERES ZOUDJI :**

Par la lecture.

L'apprentissage des notions de base : vocabulaire, grammaire, conjugaison,

Orthographe.

Activités d'expression (en préparation de l'écrit) sous forme de :

Exercices lacunaires.

Exercices de remise en ordre.

Compléter des phrases.

Corriger des incorrections.

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

### **L'analyse :**

Parmi les réponses à cette question, nous avons remarqué que la plupart des enseignants a donné une grande priorité à la lecture, c'est-à-dire que l'élève doit :

- Consulter des dictionnaires pour savoir le sens des mots clés.
- Lire et relire pour améliorer son niveau.
- Bien suivre son maitre dès le début et essaie de participer en classe.

Les autres ont avoué que l'oral est un facteur nécessaire pour l'amélioration du niveau.

### **1- 2-Le questionnaire destiné aux apprenants :**

Ce questionnaire se compose de cinq questions. Le but de ce questionnaire consiste à relever les difficultés de la compréhension et de l'expression écrite chez les apprenants de la 4eme année moyenne, nous avons choisi une classe du (C.E.M) TIMENTIT MED.LARBI composée de 38 élèves, comme un échantillon.



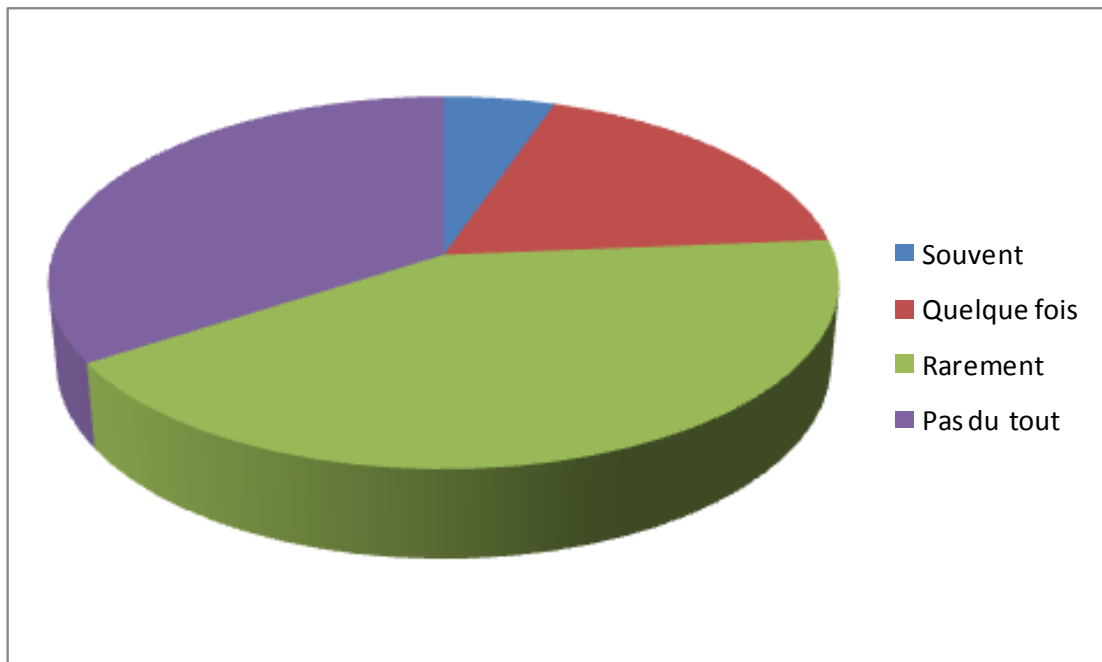
## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.

### Question 01 :

- Parlez-vous le français dans votre famille et avec vos amis ?

Réponses	Fréquence	Pourcentage
Souvent	02	05,26%
Quelque fois	07	18,42%
Rarement	16	42,10%
Pas du tout	13	34,21%

### Pourcentage



### Analyse :

La plupart des élèves n'utilise pas le français comme un moyen de communication dans leur vie quotidienne, soit à domicile ou ailleurs. Ce qui nous explique la non pratique de cette langue. Car nous trouvons que 05,26% des élèves qui parlent souvent le français.

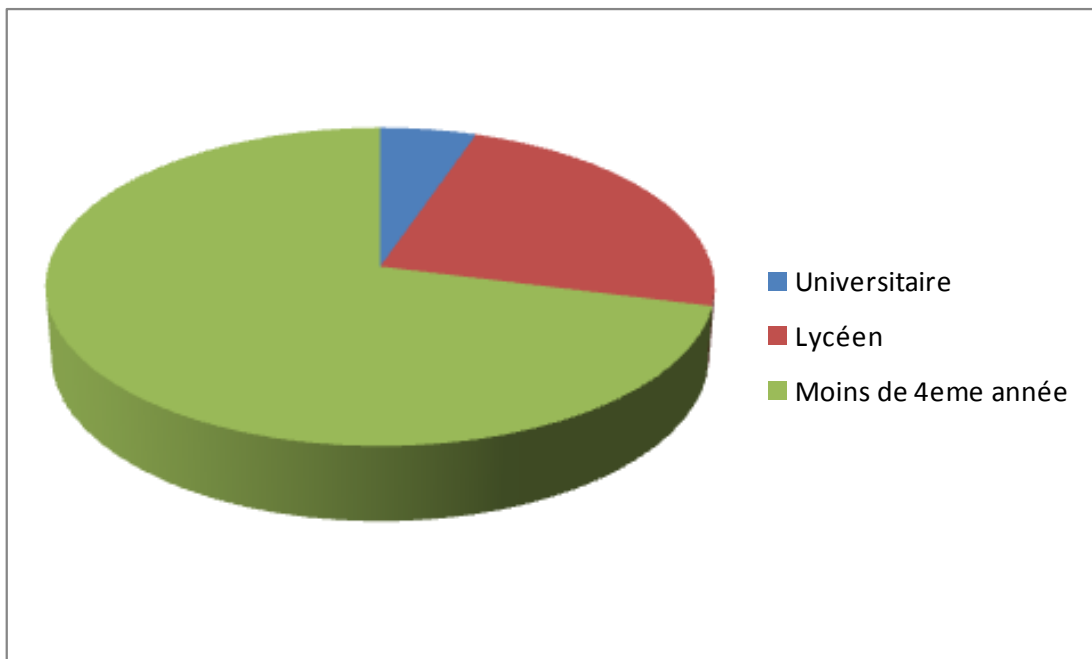
## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.

### Question 02 :

Quel est le niveau de vos parents ?

Réponses	Fréquence	Pourcentage
Universitaire	02	5,26%
Lycéen	09	23,68%
Moins de 4eme année	27	71,05%

### Pourcentage



### Analyse :

Le but de cette question est de saisir la fréquence du niveau intellectuel des parents et de voir l'influence des parents sur le parler de leurs enfants. La majorité des élèves a répondu que le niveau de leur parent est moins de la 4eme année moyenne. C'est presque la même majorité des élèves qui ne parlent pas le français dans la vie quotidienne.

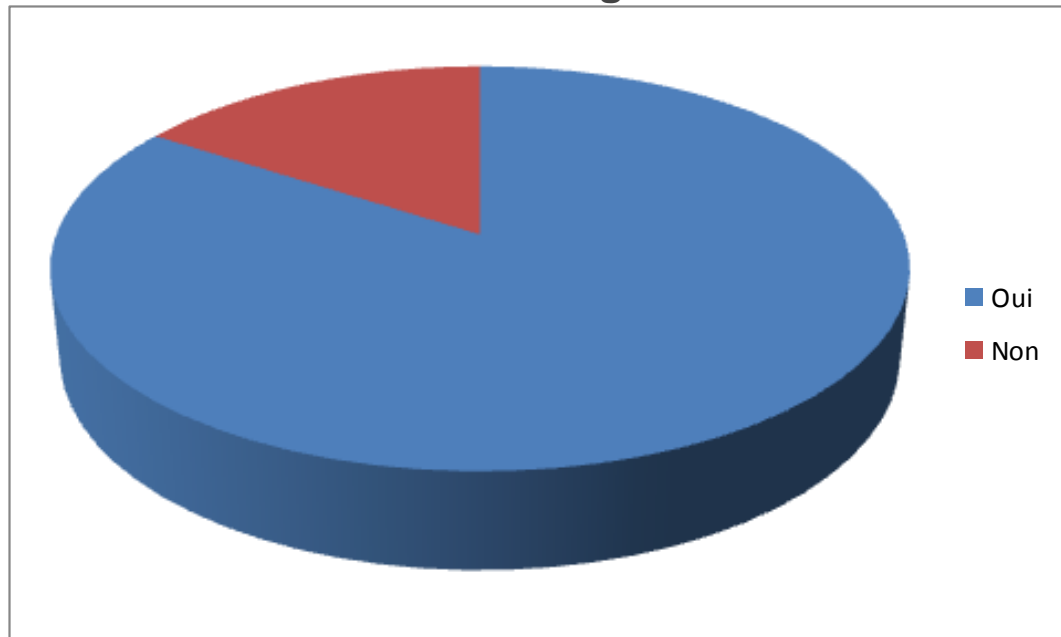
## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.

### Question 03 :

Aimez- vous apprendre la langue française ?

Réponses	Fréquence	Pourcentage
Oui	32	84,21%
Non	06	15,78%

**Pourcentage**



### Analyse :

La majorité des élèves a répondu par « oui », ce qui nous permet de comprendre l'intérêt que porte les élèves à la langue française. C'est généralement les bons élèves et les moyens, mais les très faibles ont répondu par « non » parce qu'ils pensent que c'est une tâche impossible.

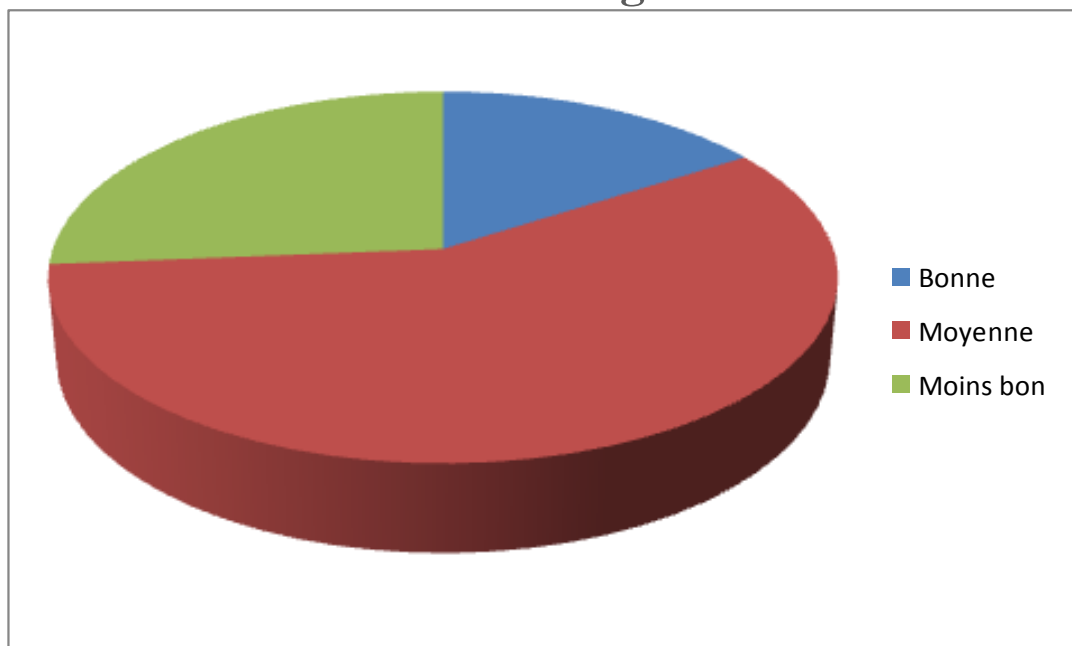
## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.

### Question 04 :

Quelle a été votre note en expression écrite le dernier examen ?

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Bonne	06	15,78%
Moyenne	22	57.89%
Moins bon	10	26,31%

### Pourcentage



### Analyse :

La plupart des élèves affirme que leur note alterne entre une note moyenne et moins bon car ils trouvent des difficultés dans la réalisation d'une expression écrite. Cependant, une minorité des élèves qui arrive à s'exprimer par l'écriture.

## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.

### Question 05 :

Pour améliorer votre niveau, souhaiteriez-vous suivre des cours supplémentaires en : (classez de 1 à 4 selon le degré d'importance).

- lecture, compréhension et lexicque
- expression écrite
- syntaxe, conjugaison et orthographe
- expression orale

Classement	Lecture et lexicque	Syntaxe, conjug. et orthogr	Expression orale	Expression écrite
1 <sup>er</sup>	38,89%	30,56%	04,63%	25,92%
2 <sup>ème</sup>	30,56%	28,70%	06,48%	34,26%
3 <sup>ème</sup>	25%	28,70%	11,11%	35,19%
4 <sup>ème</sup>	05,55%	12,04%	77,78%	04,63%

### Commentaire :

Nos apprenants voudraient bien apprendre cette et leur priorité demeure la compréhension et l'acquisition de code linguistique (39%) suivie de la morphosyntaxe (31%) qui devance l'expression écrite (26%) et l'expression orale (05%). En seconde ligne, c'est l'expression écrite qui prend la tête avec (34%) devant la compréhension et lexicque (31%) la morphosyntaxe (29%) et l'expression orale (06%) .

Bien entendu, les apprenants attachent du prix à l'expression écrite, car ils savent bien qu'aux examens, ils seront évalués par écrit et non oralement. Intérêt oblige.

### - Questionnaire N°2 :

Ce questionnaire qui présente cinq (05) questions est adressé à cent huit Élèves de la 4<sup>ème</sup> année moyenne .Il est à savoir que douze (12) enseignants ont participé à l'élaboration de ces questions qui se veulent aussi pertinentes que révélatrices quant à la faiblesse de l'écrit chez nos futurs lycéens. En fait, c'est l'apprenant qui est le premier acteur le premier bénéficiaire ou déficitaire de toute l'opération didactique formée par la triade enseignement /Savoir / Apprentissage. C'est

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

pourquoi il est invité à mettre en lumière les obstacles empêchant l'appropriation du système linguistique français, (cf. *Annexe N°3*).

### **- Questionnaire N° 1 :**

x Celui-ci est adressé à trente-deux (32) enseignants du moyen .11 contient neuf (09) questions .Ces dernières convergent toutes vers le même phénomène : difficultés à rédiger un petit paragraphe chez l'apprenant de la 4<sup>ème</sup> année moyenne .Là aussi ,ce sont nos douze (12) professeurs qui ont participé à l'établissement de ce questionnaire .En effet .l'avis des enseignants est aussi central que celui des apprenants en ce qui concerne les supports didactiques utilisés, les approches préconisées , les contenus des programmes , les facteurs stimulant l'acquisition du FLE , bref par la présence quotidienne sur terrain ,ce deuxième acteur nous sera d'un apport aussi concret qu'utile pour ce qui est de la faiblesse de l'écrit chez ses apprenants, (cf. *AnnexeN°2*).

### **2- Discussion des résultats du questionnaire 1 :**

Par le biais de ce questionnaire, nous avons essayé de mettre un peu de lumières sur les difficultés rencontrées par les enseignants en ce qui concerne l'enseignement du français à leur apprenant de la 4<sup>ème</sup> année moyenne. En effet le déficit en notions de base, en composant en. Combinaisons du système linguistique chez leurs élèves ne facilite guère la tâche. D'ailleurs, Jean Dubois le souligne clairement « *L'énoncé est conçu comme une combinaison d'éléments .la langue présente une série de. Rangs hiérarchisé (phonologie, morphologie, phrastique) ou chaque unité est définie par ses combinaisons dans le rang supérieur* »<sup>1</sup>. Il est une carence de motivation chez nos apprenants, car ils n'arrivent pas à suivre comme il se doit et de, faute d'identification aussi bien au niveau du sens des mots que de leurs rôles dans une phrase. C'est pourquoi quand ils sont sollicités à l'oral ou à l'écrit, ils sont dans l'incapacité de trouver l'ensemble des vocables qui conviennent à leur expression « *Un manque de compétence en langue seconde peut empêcher les apprenants de démontrer leur connaissance en langue du contenu* »<sup>2</sup>, De même, la formulation de leur énoncé présente des incorrections. Bien entendu, non seulement

---

<sup>1</sup> Dubois. (1069) « Grammaire structurale du français : la phrase et les transformations », Paris, Hatier, p.42.

<sup>2</sup> Lussier.D.et Turner Carolyn E. (1948) « Le point sur l'évaluation en didactique des langues » Anjou-Québec, Centre éducatif et culturel.inc, p.63.

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

les interférences linguistiques jouent un rôle dans ces écarts , mais ces derniers sont surtout amplifiés par les carences en outils linguistiques de base , lesquelles carences de les laissent guère progresser quant à l'assimilation du FLE .Pour l'acquisition du lexique, les professeurs conseillent de choisir, d'adapter , voire même de rédiger des textes pour nos propres apprenants tout en tenant compte de leur niveau réel, de leur culture, de leur motivation, de leur milieu .Pédagogie différenciée oblige .Pour ce qui est de la grammaire , 75% des enseignants voient qu'il faut donner la règle , présenter la notion aux apprenants sans détours , car le savoir se transmet notamment pour ce qui est des axiomes , des lois , des normes.

Pour remédier aux lacunes phonétiques/phonologiques récurrentes, les professeurs préconisent le passage par la graphie car l'orthographe française n'est point phonétique. Jean Perrot rappelle : « *Les quatre plans de la langue sont la phonologie, la morphologie, la syntaxe et la lexicologie* »<sup>3</sup> De même, pour ne pas être mémorisée chez l'apprenant, l'erreur doit être rectifiée sur place. La majorité des enseignants privilégient l'étude de la grammaire et du vocabulaire en séances de remédiation., notamment pour les élèves les moins bons.

### **3- Discussion des résultats du questionnaire II :**

Comme il a été signalé dans la problématique de cette recherche, nous avons essayé de comprendre la nature et l'origine des difficultés auxquelles sont confrontés nos apprenants de la 4<sup>ème</sup> année moyenne au niveau de leur expression écrite. Et il nous a paru sensé de nous adresser directement au premier concerné par le biais d'un questionnaire. En effet, après (sept 07) années d'apprentissage du FEE, la grande majorité (89%) de nos sujets trouvent le français difficile et n'arrivent pas à s'exprimer correctement ni oralement ni par écrit. Pourtant, comme ils le soulignent eux-mêmes ; ils aimeront bien apprendre cette langue et améliorer leur niveau en suivant des cours supplémentaires.

La volonté ne fait pas défaut, mais la manière, si. Selon la question 5, nos apprenants affichent clairement leurs besoins en langue. Ils veulent acquérir les monèmes et leurs sens, leurs agencements dans un énoncé et ce, pour les utiliser au

---

<sup>3</sup> Chiss.R et Dyckmans, A. (2005) « Vocabulaire junior ». Paris, éd. Nathan, p 24.

## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.

besoin. Bien entendu, « *C'est grâce aux mots, correctement ordonnés dans les phrase, que nous pouvons exprimer ce que nous pensons, ce que nous ressentons ofrémis aussi ce que nous voulons* »<sup>4</sup> Autrement dit ; ils cherchent à maîtriser les deux rapports constituant tout mécanisme de langue, à savoir les rapports syntagmatiques et Paradigmatiques comme le souligne André Martinet. Ces élèves avouent que leur vrai problème réside dans les vocables, dans leurs places et rôles dans une proposition Car « *La langue est un système dont les termes sont solidaires et où la valeur de l'un ne résulte que de la présence simultanée des autres* »<sup>5</sup>.

C'est pourquoi « *Au fond je me donne des règles pour être totalement libre* »<sup>6</sup> La phonologie est des moindres difficultés, car ils arrivent tant bien que mal à y remédier. Or, pour ce qui est de la compréhension de l'écrit et de l'acquisition du vocabulaire, nos apprenants préfèrent nettement des supports adaptés ou rédigés par leur professeur de français. Il est à souligner que les textes de compréhension du manuel scolaire ne sont pas appropriés au niveau réel de nos apprenants « *On préconise les écrits utilitaires et fonctionnels et, pour les narrations, une écriture Transparente ' qui se garde de recourir à l'imitation des modèles littéraires empruntés d'une façon systématique à un grand écrivain* »<sup>7</sup>.

En revanche, un enseignant qui écrit un texte pour ses élèves, prend en considération leur niveau ; leurs besoins ; leur culture ; leur environnement, bref tout ce qui concourt à l'acquisition effective de la langue cible.

### 4- Examen d'une production écrite :

Sujet :

Racontez un voyage, une visite d'une ville ou d'une région dont vous gardez de bons souvenirs. (10 lignes environ).

Après lecture et compréhension du sujet, cent deux (102) élèves de la 4<sup>émé</sup> année moyenne ont participé à cette expression écrite qui s'est déroulée en (une) heure.

Répartitions des rédactions selon leur longueur :

---

<sup>4</sup> Martinet, A. (1999) « Elément linguistique générale » Paris, Armand Colin, p.27.

<sup>5</sup> Saussure F de (,1996) « Cours de linguistique générale ». Paris-6<sup>é</sup> éd. Pavot et rivages, p. 159.

<sup>6</sup> Biisac, A-L (1998) « Travailler le français au lycée >>. P.U.F, *pli*.

<sup>7</sup> Chiss, J-L. David J et Reuter. Y « Didactique du français », Paris de Boeck.Coll. SAV. /prat.p. 162.



## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.**

### **Commentaire :**

Après une heure de rédaction ,86% des apprenants ne sont pas parvenus à atteindre les (10) dix lignes, car ce n'est pas qu'ils soient dépourvus d'idées, d'aventures ou d'expériences, mais bien d'outils linguistiques pour exprimer leurs pensées. 35% arrivent tant bien que mal à écrire entre 08 et 09 lignes. D'ailleurs, le nombre de fautes commises montre bien que l'art d'écrire n'est pas chose facile pour ces apprenants.

L'examen de la production écrite des apprenants fait ressortir bel et bien les carences signalées et par les apprenants et par les enseignants. En effet les erreurs syntaxiques se placent en première position avec les agencements de mots, ses accords ses calques, ses voix du verbe, ses degrés de signification de l'adjectif qualificatif, ses références personnelles. Puis, vient l'orthographe qui souligne l'usage, les mots invariables, les signes orthographiques, l'homonymie et les règles ignorées. Quant au lexique, il occupe la troisième place en faisant l'objet d'emprunts à l'anglais et à l'arabe. Aux choix de monèmes impropres, à la dérivation erronée, à l'emploi incorrect des mots vides, à l'absence de suppléance. Ensuite, on a la ponctuation, la majuscule et les blancs auxquels les apprenants n'accordent que peu d'importance, car ils ne réalisent point qu'ils puissent être décisifs aussi bien sur le plan sémantique que syntaxique. Les fautes de conjugaison sont celles des désinences, du choix de l'auxiliaire.

Du participe passé du 3<sup>CIT</sup> groupe, de la concordance des temps. Enfin les performances relatives à la structure et à la cohérence textuelle ne sont guère réalisées comme il se doit, car l'apprenant qui n'a que des connaissances superficielles, vagues ou voire même nulles de la fonction des constituants de la phrase et des rapports logiques, ne peut accéder à la grammaire de texte.

### **5 - Analyse d'une production écrite :**

#### **Présentation du corpus :**

On a cent deux (102) élèves des trois classes, qui ont été invités à rédiger un court récit de dix (10) lignes, lequel texte sera analysé pour recenser et étudier toutes les erreurs commises par l'apprenant. On cherchera à comprendre leur cause,

## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.

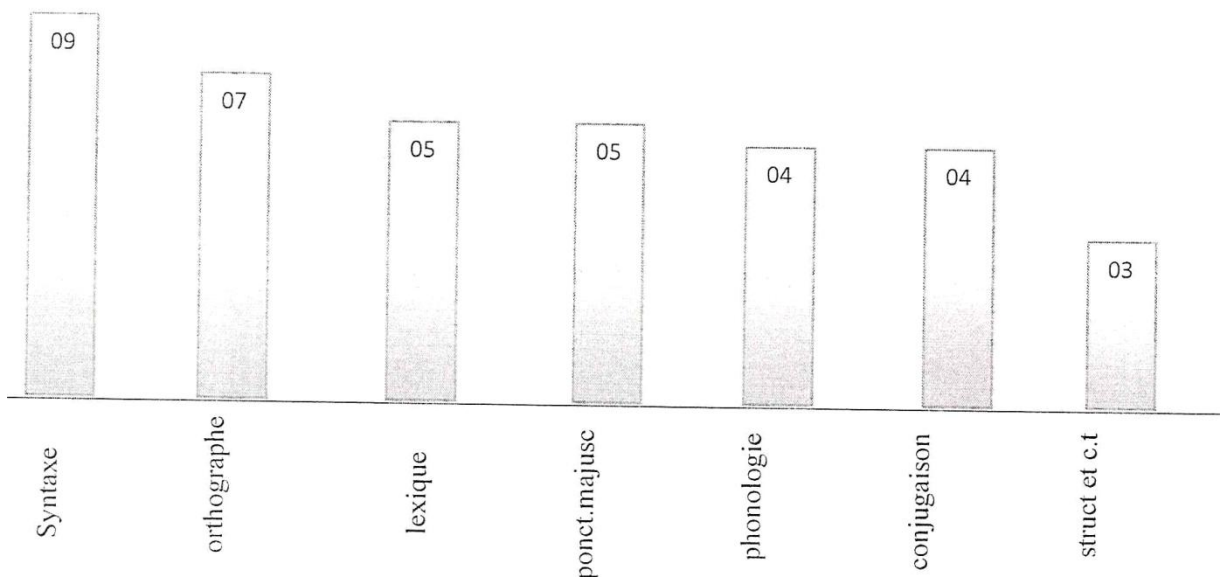
leur origine pour proposer des remèdes appropriés à ces carences tant criardes selon de certains enseignants.

Sujet : vous avez visité une ville, un lieu, une région, dont vous gardez de bons souvenirs.

Racontez en quelques lignes. (10 lignes environ).

### 6- Classement des moyennes d'erreurs par copie :

Figure N°01



#### Commentaire :

Comme il a été signalé par les apprenants et leurs enseignants, c'est bien la syntaxe et les vocables choisis et correctement écrits qui posent problèmes. La Phonologie et la cohérence textuelle viennent après. D'ailleurs, on va voir de plus près et en détail ces erreurs qui représentent les 52% du contenu de la copie.

#### 6-1 - Les erreurs syntaxiques :

On mettra un astérisque (\*) devant l'énoncé tel qu'il est réalisé par l'apprenant, une flèche ( ) devant la correction ou l'explication et Corn devant le commentaire afférent.

#### 6-2 - L'ordre des mots :

\* mon ami montre a. nous les jardins belle de Tiout.

\* moi ne pas vu ce rejon par l'avant.

## CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.

Corn : Dans ces phrases, on a des interférences syntaxiques avec l'arabe dialectal et classique.

### 6-3- Les voix du verbe :

\* Tiout a visité les touristes beaucoup. (Voix passive)

\* ma mère est préparé une caseront. (Voix active)

\* je souviens de ce plage qui est beau. (Voix pronominale)

Com : La majorité des apprenants n'utilisent pas correctement les voix du verbe en français et ce, faute de maîtrise de la règle grammaticale.

### 6-4- Les caiques:

Ces erreurs émanent directement de la syntaxe de l'arabe classique ou dialectal ou encore de l'anglais, et peuvent surgir au niveau de chaque constituant de la phrase.

### L'article :

\* maison de ksar ansien —» les maisons du ksar sont anciennes. Com : En arabe le complément détermine le nom qui est sans article . En arabe —\* *Dar el Ksar* .

\* le nageur le courageux sauve un enfant -----» le courageux nageur. Com : En arabe .l'article est répété devant le nom et l'adjectif. En arabe -> *Sabah échoua*.

### 6-5 - le pronom personnel :

\* la voiture de jious rapid —» Notre voiture est rapide.

Com : En arabe, le pronom personnel complément est suffixe au verbe et peut l'être à un nom.

\* moi calme et sportif—» Je suis calme et sportif.

Com : le pronom personnel sujet peut être sujet d'une proposition sans verbe.

### 6-6 - l'adjectif qualificatif :

\* Le plage beau en été. une village petite et |uxe\_—» la belle plage , un petit et luxueux village.

Com : En arabe l'adjectif se place toujours après.

<sup>K</sup> les fleurs jolie et les oisoux colon —\* Les jolies fleurs et les oiseaux multicolores Com\_: les noms d'animaux ou d'objets au pluriels sont souvent accompagnés d'un adjectif au féminin singulier comme en arabe.

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

### **6-7 - Le verbe :**

\* les oiseaux chante dans les arbres —» chantent.

Com : Lorsque le sujet ne représente pas des êtres humains, le verbe se met au féminin singulier.

\* j'allais à oran et je reveni conten —\* je suis allé, je suis revenu.

Com : les temps composés à l'aide d'auxiliaire sont moins fréquents en arabe.

\* les gens vient visite ourka •-•» viennent visiter. Comj: De même, l'infinitif n'existe pas en arabe.

### **6- 8 - Le nom :**

\* une arbre - la soleil — le lune - le mer —» GENRE!.

\* nous péché douze poison a F oued - il y a plus de vint petite bateau -.....•>  
NOMBRE

Com : En arabe, le genre et le nombre ne sont pas considérés de la même façon qu'en français et ce, à cause de la spécificité de chaque langue.

### **6- 9 - l'adverbe :**

\* Dans l'été Naama chaux boucoup

\* je visite un plage propre vraiment

Com : En arabe, l'adverbe est placé généralement après.

### **6-10 - La phrase simple :**

\* ce ksar calme, mon ami gentil, Tiout touristique

\* surveille le mètre najeur les gents dans la plage.

Com : Le verbe « ETRE » est omis tout comme les verbes exprimant un état ou une situation .En arabe, le verbe est mis généralement en tête de la phrase verbale ; le sujet vient après le verbe .Il est à rappeler que notre objectif est non pas de faire une étude comparative entre la langue mère et la langue cible, mais d'identifier la catégorie ainsi que l'origine de l'erreur commise par notre futur lycéen.

### **6-11- La phrase composée :**

\* a Asla je regarde les chamaux coure .

\* mon père a dit a le jardiné je cherche les dates pour acheté.

Com: Le pronom relatif sujet est omis tout comme la conjonction «Que». Le pronom personnel complément peut prendre la place du pronom personnel sujet

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>ème</sup> AM.**

etvice-versa .Le style indirect n'est pas établi en arabe comme en français .Le style direct est utilisé, mais sans guillemets.

### **6-12 - Le lexique : 1 - les emprunts à l'anglais et à l'arabe :**

\* ma family ciel colour - un person is gentie; —> Anglais .

\* l'adress de mon ami - un group des amis - bois le tea —> Anglais .

\* le niojdouJ\_Mabawi\_- le ksar - la ségia-Xségulâ) —\* Arabe .

\* La nebka de tiout - les dabs colorés - maison tob —> Arabe .

Com : N'ayant pas le vocabulaire nécessaire à sa phrase, l'apprenant puise au stock dont il dispose.

### **7- Les difficultés que rencontrent les apprenants sont :**

Après les réponses que nous avons reçues des élèves et la pratique que nous avons faite, nous avons constaté que les difficultés rencontrées par les élèves de la 4<sup>ème</sup> A. Moyenne sont :

Le volume d'écrit produit : certains élèves écrivent très peu et d'autres abandonnent mais clans les deux cas la production ne fait pas sens pour l'enseignant.

1. L'orthographe : elle très peu respectée. Elle gêne et empêche parfois l'enseignant de mener correctement sa tâche.
2. La construction du texte : il n'y a pas de phrases complètes, elles sont mal Structurées. Aucun enchaînement des idées, ni de paragraphes.
3. Bagage lexical limité et très faible.
4. Manque de révision et c'est pour cette raison leurs productions sont pleines de fautes (syntaxique orthographiques, lexicales).
5. Grand problème de ponctuation : qui cache la clarté des idées.
6. Problème de répétition d'une même idée qui bloque la continuité thématique de texte.
7. Les problèmes d'interférences linguistiques : exemple : le féminin en arabe n'est pas forcément féminin en français.
8. Manque de distinction entre les arguments et les exemples.
9. Les élèves n'emploient pas le temps convenable.
10. Manque du respect des consignes.

## **CHAPITRE I Les Difficultés De L'expression Ecrite Au Niveau De La 4<sup>émé</sup> AM.**

### **Conclusion :**

Par le canal de cette recherche modeste, nous avons essayé de mettre le doigt sur les difficultés à résoudre quant à l'opération Enseignement / Apprentissage en français en tant que langue étrangère, notamment à l'acquisition des moyens relatifs à la production scripturale.

Bien entendu, la grande majorité de nos apprenants sont dans l'incapacité de produire correctement, selon la norme du système linguistique français, un petit texte de dix lignes, ce qui en réalité inférieur à ce qu'on leur demande généralement en expression écrite au lycée. Or suite aux résultats de cette petite investigation, il est révélé effectivement que la cause majeure de ce handicap émane bel et bien d'une carence qu'on avait d'ailleurs soupçonnée, citée au début de cette recherche. En effet, n'ayant pas assimilé, intériorisé les corrélations de la langue cible, ces apprenants se trouvent dépourvu aussi bien de matériaux que des repères organisant la langue, et par conséquent, désorientés quant à la réalisation d'un écrit si court soit-il.

En somme, il n'est jamais vain d'entamer une modeste recherche, de découvrir quelques petites notions, quelques maillons de la longue et illimitée chaîne du savoir, essayer vaut mieux que renoncer, car le niveau d'apprentissage du français dans le

Moyen chute d'année en année, en chute libre et sur tout durant ces trois dernières Décennies.

La rédaction en langue étrangère présente évidemment des difficultés directement liées au niveau de la compétence linguistique chez l'apprenant. Pour pouvoir manipuler une langue et la maîtriser dans un objectif rédactionnel précis, il faut d'abord maîtriser le mécanisme de cette langue. Néanmoins, les études sur l'expression écrite se sont longtemps exclusivement focalisées sur l'analyse du produit fini, résultat du processus rédactionnel. Les évolutions plus récentes vers les méthodes d'analyse qui se focalisent sur le processus rédactionnel en lui-même ont fleuri pour plusieurs raisons.

# CHAPITRE II

## **CHAPITRE I I Définition Des Concepts.**

### **1- Définition (Ecrire, écrit, écriture, production écrite) :**

#### **1-1 - Définition de : « Ecrire » :**

Ecrire est une discipline de synthèse circonscrite dans le temps du cours et l'espace de la classe. Elle bénéficie des acquisitions réalisées en vocabulaire, en grammaire, en conjugaison et en lecture.

#### **1- 2- Définition de l'écrit :**

Adjectif : ce qui est tracé, couvert de signes - nom masculin : document sur lequel est écrit quelque chose d'écriture.

« Ecrit » : est le résultat de l'activité langagière d'écriture d'un scripteur, un écrit constitue une unité de discours établissant de façon spécifique une relation entre scripteur et un lecteur, dans l'instantané ou le différé, dans l'ici et maintenant ou dans l'ailleurs.

#### **1- 3 Définition de l'écriture :**

Est un art, une reproduction de la parole par des lettres.

Est une manière de former les lettres.

Elle est une activité qui permet de conserver la connaissance du message d'autrui de l'expression des autres et d'élargir le champ de la connaissance du lecteur.

C'est aussi la représentation de la pensée grâce à des signes visibles, manière personnelle de former ses lettres. *« le produit d'un geste qui gère l'espace pour créer et déposer sur un support de formes codifiées non symboliques dont l'agencement en lettres puis en mots constitutifs de phrases ou isolés permettra au lecteur qui connaît le code de saisir le sens de l'écrit »*

Système de signes graphiques servent à noter un message oral afin de pouvoir le conserver et/ou le transmettre.

#### **1- 4 - La production écrite :**

Elle est un acte signifiant qui amène l'élève à former et à exprimer ses idées ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations pour les communiquer à d'autres, cette forme de communication exige la mise en œuvre des habiletés et des stratégies que l'enfant sera appelé à maîtriser graduellement du cours de ses apprentissages scolaires La production écrite n'est pas une aptitude isolée , son acquisition est liée à la lecture car ces deux aspects des langages écrits se développent de façon parallèle



## **CHAPITRE I I Définition Des Concepts.**

et interdépendance .Elle n'est pas une simple transcription , ne consiste pas en la juxtaposition de phrases bien formées , elle implique .non seulement des savoirs mais aussi des savoirs faire dans le domaine des langues étrangères, la production écrite se présente au même statut que le savoir écrire en langue maternelle , comme une activité de construction de sens et vise à l'acquisition chez les apprenants de la capacité à produire divers types de textes répondants à des intentions de communication . A ce propos Thao (2007) écrit que « *les apprenants ne composent pas des textes pour que l'enseignant puisse corriger leurs fautes* », mais que la production écrite « *est une activité qui a un but et un sens : les apprenants écrivent pour communiquer avec un ou des lecteurs* »

### **2- La compréhension de l'écrit**

#### **2-1 - Définition de la compréhension :**

La compréhension est une relation entre la connaissance et l'objet de la connaissance Comprendre, implique des capacités et dispositions respectables envers un objet de connaissance suffisant pour adapter un comportement intelligent

La compréhension d'un texte est également tributaire de la capacité du lecteur à anticiper, à émettre des hypothèses de lecture et à le vérifier par la suite. Il s'agit de reconnaître les indices perceptifs et les indices de sens pour prévoir le contenu qui suit à partir dès ce qui précède. Ainsi, il faut habituer l'apprenant lecteur à travailler à la fois sur l'anticipation et la structuration du texte, en tenant compte de la cohérence sémantique et de tous les éléments fournis par l'écrit (*indices grammaticaux, indices visuels : lettres majuscules et signes de ponctuation*) pour construire le sens du texte ; par ailleurs, agrandir le faisceau de vision d'un individu est important pour accroître son efficacité de lecture.

#### **2- 2- La compréhension écrite :**

Il s'agit d'une compétence qui engendre des difficultés au début de L'apprentissage d'une langue étrangère, une démarche dynamique en situation interactive est proposée, elle prend en compte les facteurs importants de la compréhension écrite, ses stratégies et ainsi que les solutions aux problèmes rencontrés au cours d'un apprentissage en contexte.

#### **2-3- La définition de la compréhension écrite :**

## **CHAPITRE I I Définition Des Concepts.**

La compréhension écrite est une compétence qui vise l'acquisition de stratégies, de compréhension et de construction de sens divers énoncés écrit, il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants, qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot

### **2- 4 -Objectifs de la compréhension écrite :**

L'objectif de la compréhension écrite est donc d'amener l'apprenant de la 4<sup>CT</sup> année moyenne progressivement vers le sens d'un écrit, à comprendre et à lire différents types de textes. L'objectif premier de cette compétence n'est donc pas là. Compréhension immédiate d'un texte, mais l'apprentissage progressif de stratégies de lecteur et sa maîtrise sur long terme et permettre à l'apprenant d'avoir envie de lire, de feuilleter un journal ou prendre un livre en français. Les apprenants de la 4<sup>e</sup> année moyenne vont acquérir petit à petit les méthodes qui leur permettront plus tard de s'adapter et de progresser de la communication ou de la compréhension est primordiale qu'elle soit de l'écrit ou de l'oral.

### **3- La compréhension orale :**

Il s'agit d'une compétence qui engendre des difficultés au début de l'apprentissage d'une langue étrangère, une démarche dynamique en situation interactive est proposée, elle prend en compte les facteurs importants de la compréhension orale, ses stratégies et ainsi que les solutions aux problèmes rencontrés au cours d'un apprentissage en contexte.

#### **3-1 - La définition de la compréhension orale :**

La compréhension orale est une compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute premièrement et de compréhension d'énoncer à l'orale deuxièmement.

Il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants, qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot.

## CHAPITRE I I Définition Des Concepts.

### 4- L'importance de l'acte d'écriture :

Le rôle de l'école c'est de développer les qualités intellectuelles que l'apprenant possédait à l'état potentiel et à l'aider à se développer harmonieusement dans son milieu par l'acquisition des outils de la culture (*lecture et écriture*) et ce dernier qui est un moyen de communication. D'expression et de conservation des informations.

#### 4-1- La communication écrite :

**a-** Ecrire, c'est **communiquer** : A titre d'exemple le schéma de communication de « *JACKOBSON* » qu'on trouve généralement dans tous les écrits.

**b-** Ecrire, c'est s'exprimer : Pour expliquer ce point, on ne trouve que la citation qu'avait dit « *MALRAUX* } dans la psychologie de l'art : « *Apprendre à écrire c'est apprendre à parler (S'EXPRIMER) avec sa propre voix* ».

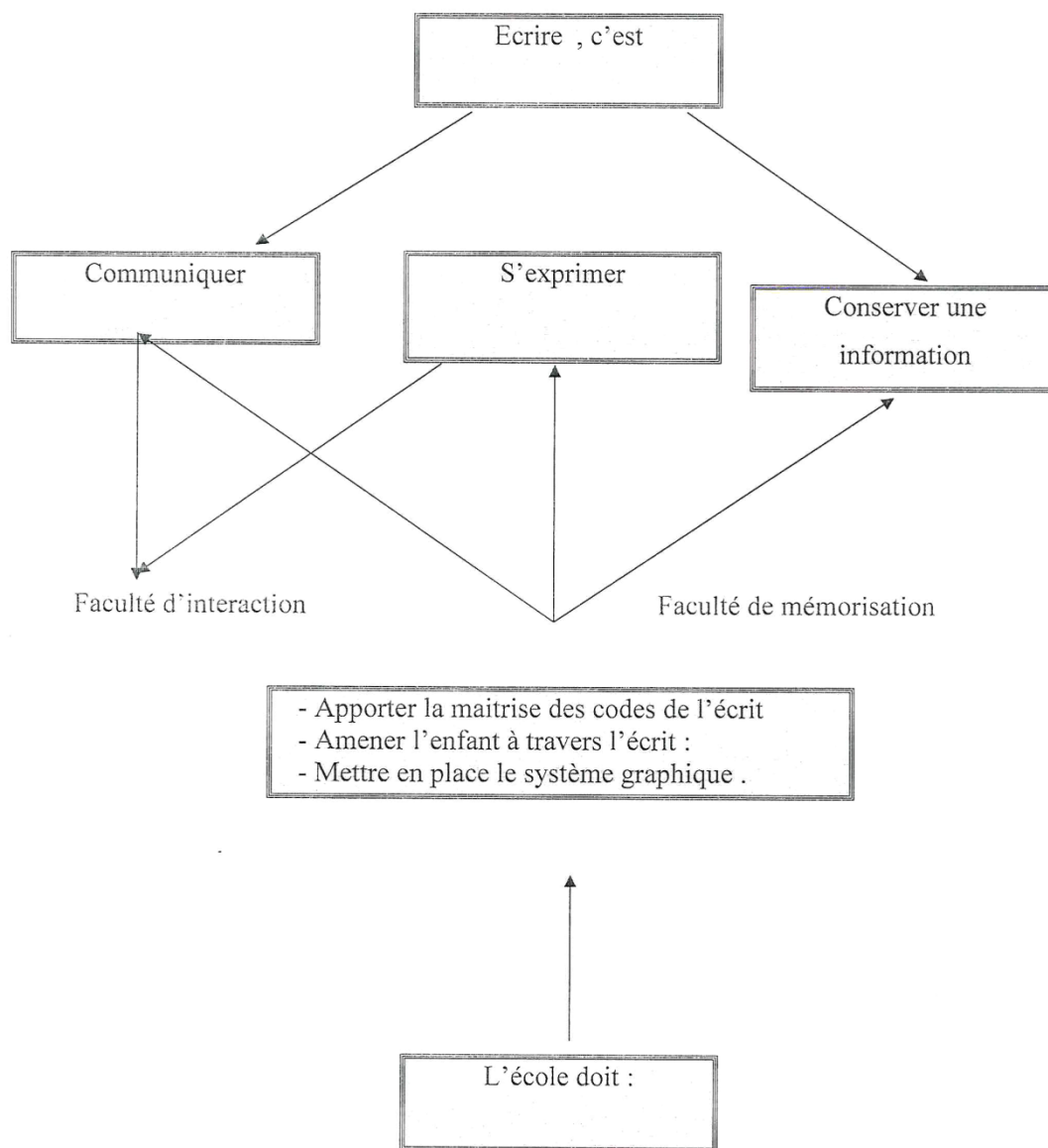
**c-** Ecrire, c'est conserver une information :

A ce propos, nous ne trouvons pas autre explication que le proverbe qui dit : « *Les paroles s'envolent et les écrits restent (demeurent)* ».

### 5- Présentation du schéma d'écriture :

On schématise ces trois points précédents de la façon suivante :

## CHAPITRE I I Définition Des Concepts.



### 6- Les activités de la langue chez les apprenants de la 4<sup>ème</sup> année moyenne :

Les activités de la langue visent surtout la réflexion sur la structure linguistique à travers le vocabulaire et Pinorphosyntaxe, en relation avec le type de texte à étudier.

**6-1- Vocabulaire :** Une série d'exercices est proposée pour l'enrichissement du Vocabulaire passif et actif de l'apprenant 4<sup>ème</sup> année moyenne,

**6-2- Grammaire :** Cette séquence se divise en deux parties : a- Analyse d'un rapport logique dans une phrase en rapport avec le type de texte. b- Une série d'exercices de transformation : passage d'une structure à une autre avec la concordance des temps.

## **CHAPITRE I I Définition Des Concepts.**

**6-3- Entraînement à l'écrit** : Une séquence englobant une série d'activités d'expression où l'élève sera invité à réinvestir ce qu'il acquit durant les séquences précédentes.

**6-4- Production écrite** : Un sujet est choisi en fonction de l'environnement de l'apprenant pour lui permettre de s'exprimer en s'appuyant sur ses acquis antérieurs.

### **7- Le rôle de l'enseignant :**

Le projet pédagogique réfère à la centration de l'acte éducatif sur l'apprenant de la 4<sup>ème</sup> année moyenne.

Il implique l'association d'activités multiples pour aboutir à une production écrite ou orale qui nécessite une organisation rigoureuse et planifiée, et de ce fait le cadre fédérateur des intentions des activités et des moyens utilisés dans la classe se sera non pas un projet, une marge des apprentissages, mais un projet moteur de ces apprentissages ou réalise ce projet par deux niveaux :

**7-1- Le niveau pré pédagogique** : c'est la phase de préparation.

L'enseignant définit le projet c'est l'activité dominante (lecture, écriture ...), Il sélectionne les compétences à installer arrête le nombre d'effectifs, planifie les activités d'apprentissage et d'évaluation .Il communique aux apprenants ces éléments qui constitueront la base du contrat pédagogique.

**7-2- Le niveau pédagogique** : c'est la phase de réalisation.

L'enseignant pilote le projet, organise les moments d'enseignements apprentissage Les actions menées et les échéances à respecter avec les apprenants. Cela se traduit par : la confrontation à des situations problèmes à résoudre individuellement.

- L'intégration d'activités orale.
- La relation oral/écrit.
- La phase d'écriture par jets repris et réécrits. Selon le principe /essai /erreur /amélioration.
- La réalisation d'activités complémentaires (renforcement, remédiation, construction linguistique)

# **CONCLUSION GENERALE**

## Conclusion générale

L'expression écrite est une activité finalisant qui met en œuvre toutes les compétences qui permettent à l'apprenant le bon usage de la langue. Elle constitue sans nul doute un aboutissement des mécanismes morphosyntaxiques et sémantiques acquis par les apprenants en cours de langue étrangère.

Les spécialistes s'accordent à dire que la maîtrise explicite de la langue écrite est une condition du pouvoir lire/écrire. Apprendre à lire et écrire est un moyen de culture infini, « *apprendre à écrire c'est apprendre à parler avec sa propre voix* », Apprendre à écrire à un élève c'est lui donner un instrument de révolution permanente et de représentation de l'identité, de la personnalité de s'imposer. C'est le rendre plus humain et lui donner sa chance de s'accomplir au maximum.

L'élève qui apprend à écrire en langue étrangère dispose généralement d'une compétence textuelle dans sa propre langue. Elle porte les marques de sa culture. L'enseignant devra en tenir compte, prendre appui sur cette compétence de départ pour la reconstruire progressivement, la préciser, la stabiliser. Il partira des Productions de l'élève et favorisera à son sujet une réflexion discursive et linguistique de manière à ce que soit produit, au terme de cette démarche, un texte adéquat.

L'écriture est un moyen de compréhension mutuelle, une confirmation personnelle sur ce que l'on dit. C'est un mouvement comportant un certain rythme et une intonation. Et que si les lettres soient des signes, elles doivent être lisibles, leur liaison, leur permet de devenir langage.

Une analyse succincte des questionnaires a montré que les élèves avaient de réelles difficultés à écrire.

Savoir écrire c'est être capable d'analyser probablement une situation de communication. Et en fonction des données ainsi relevés, d'appliquer les règles de formation textuelles appropriées, « *en expression écrite l'élève doit être capable -, d'écrire des énoncés simples et brefs.* »

D'après cette recherche, nous avons pu constater que les difficultés de l'écrit sont les résultats de plusieurs facteurs dont :

-La surcharge des classes : le nombre d'apprenants constitue un problème majeur dans l'enseignement moyen. Il paraît assez difficile d'apporter une aide

## Conclusion générale

individualisée aux apprenants en difficultés lorsqu'une classe comporte 30 et 40 apprenants et parfois plus.

-La nature du programme : concernant le vocabulaire par exemple : l'enseignant donne à ses apprenants plusieurs termes pendant la même séance. L'apprenant n'a pas le temps pour raisonner convenablement. Il se contente de recevoir tout ce qu'on lui donne. Aussi le vocabulaire de la 4<sup>ème</sup> A.M pose lui-même un grand problème. Il est trop compliqué à comprendre pour un apprenant qui a un bagage linguistique médiocre dans la langue française et c'est le même problème dans toutes les séances (grammaire, orthographe...).



# **BIBLIOGRAPHIE**

# Bibliographie

- Brisac, A-L (1998) « Travailler le français au lycée », P.U.F, p77
- Brisac, A-L (1998) « Travailler le français au lycée », P.U.F, p77.
- Chiss, J-L. David J et Reuter. Y « Didactique du français », Paris de Boeck.Coll.
- Chiss, R et Dyckmans, A. (2005) « Vocabulaire junior », Paris, éd. Nathan, pi24
- Claire Tardieu « la didactique en 4 mots » p70.
- Dictionnaire de la didactique des langues, Glisson/Coste. Edition Hachette, 1976
- Dubois. (1969) « Grammaire structurale du français : la phrase et les transformations », Paris, Hatier, p.42.
- Le geste d'écriture -Méthode d'apprentissage -cycle 1- cycle 2 - Dumont Danielle Paris, 2006 p. 13 i2
- Lussier.D.et Turner Carolyn E. (1 948) « Le point sur l'évaluation en didactique des langues » Anjou-Québec, Centre éducatif et culturel.inc, p.63.
- Perrot, J. (1980) « Que sais-je ? La Linguistique », Paris, P.U.F ! 1<sup>ème</sup> édition, pl. 14.
- Richterih, R. et Chancerel J-L. (1981) « Apprentissage d'une langue étrangère », Paris, Hatier, p07.
- Saussure F de (1996) « Cours de linguistique générale », Paris-6<sup>e</sup> éd. Pavot et rivages, p. 159.

# **ANNEXES**

## Le Questionnaire Destiné Aux Enseignement

Question 01 :

Quel est le niveau de vos élèves ?

Excellent  Bon  Moyen  Moins bon

Question 02 :

Vos élèves lisent-ils par ?

Plaisir  Curiosité  Conviction  Obligation

Question 03 :

Pourquoi les élèves éprouvent-ils des difficultés lors de la réalisation de la tâche la d'écriture ?

-

-

-

-

-

Question 04 :

Quelles sont les grandes lignes visées par l'enseignant lors de l'élaboration de l'expression écrite ?

## Le Questionnaire Destiné Aux Apprenants

Question 01 :

Utilisez-vous le français dans votre famille et avec vos amis ?

Souvent  Quel que fois  Rarement  Pas du tout

Question 02 :

Quel est le niveau de vos parents ?

Lycéens  Moins de 4 Am  Rarement  Pas du tout

Question 03 :

Aimez-vous apprendre la langue française ?

Oui  Non

Question 04 :

Comment a été votre note en expression écrite de dernier examen ?

Bonne  Moyenne  Moins Bon

Question 05 :

Pour améliorer votre niveau, souhaitez-vous suivre des cours supplémentaires en : (classez de 1 à 4 selon le degré d'importance)

Lecture, Compréhension et lexicque  - Expression écrite

Syntaxe, Conjugaison et orthographe  - Expression oral

Question 06 :

Pensez-vous que la production écrite est l'expérience la plus efficace pour évaluer l'apprentissage /l'enseignement de l'écrit ?.

Oui  Non

## Le Questionnaire Destiné Aux Enseignant

Question 07 :

Que représenté comme pourcentage des élèves de la 4<sup>ème</sup> A.M.

Qui sont capables ou incapables de gérer une production écrite ?

Réponse	Pourcentage
Capable	%
Incapable	%

Question 08 :

Quelles solution proposé-vous pour que l'élève ait un bon niveau ?

Solution	réponse	Pourcentage
La lecture	%	%
L'utilisation de l'oral s'exprimer en français ou de l'écrit	%	%

Question 09 :

Comment pouvez-vous améliorer le niveau et les performances de vos élèves ?

« L'expression écrite, tâche irréalisable ! »

Difficultés rencontrées lors de la production écrite par les élèves de 4<sup>ème</sup> A.M :

Cas de trois C.E.M à Mecheria.

La maîtrise de la langue passe par des étapes et nécessite la maîtrise de certaines compétences, et cela ne peut être fait qu'en connaissant les caractéristiques de cette langue, et parmi ces compétences se trouve l'expression écrite.

Cette tâche est devenue difficile pour les apprenants de la 4<sup>ème</sup> année moyen, même à la simple production écrite des petites phrases en français, l'axe de cette recherche prendra à la tâche de , de découvrir et d'apprendre les fondements réels de ce problème qui touche la majorité de ces futurs lycéens.